

외국적시민을 위한 생활정보지

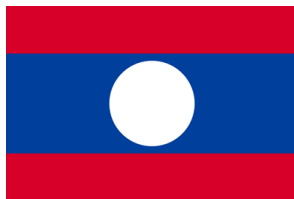
# 한글

# 아야세 투데이 あやせトゥデイ

편집·발행: 다언어정보자료 아야세 투데이 작성위원회

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうていさくせいいいんかい  
編集·発行: 多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

## 세계의 친구들 시리즈 世界の友だちシリーズ



마니본 씨 (라오스 출신)  
まにほん らおすしゅっしん  
マニボンさん (ラオス出身)

### 자기 레스토랑을 준비중

마니본 씨는 21 년전에 라오스에서 일본에 왔습니다. 내일후 반년간 일본어 공부에 힘쓰후 제봉이나 도시락 배달등 여러일을 하면서 3 명의 자식을 키웠습니다.

6 년전에 자기 가게을 만들자고 생각, 데라오에서 MANY ASIA SHOP 을 열었습니다. 가게에서는 일본에서는 별로 보지못하는 라오스나 태국의 식재외에 손수만든 라오스 과자도 판매하고 있습니다. 지금은 영원한 자기 레스토랑 을 만들기 위해 준비중이며 라오스 요리, 타이 요리를 제공할 예정이라 합니다.

「최근 즐겁게 기대하는것은?」 물어보니 「매일 즐겁다!」라고 대답. 일요일에 가족이 모여서 식사를 하든지, 가게에서 탄생일 회를 열든지 하는것이 즐겁다 라고. 특히 「내년 손자가 태어나면 더 기쁘다!」고 웃는 얼굴로 말해주어 매우 인 상적이였다.

### 自分のレストランを準備中

마니본 씨는 21 년전에 라오스에서 일본에 왔습니다. 来日してから半年間、日本語の勉強を頑張った後、裁縫やお弁当配達など様々な仕事をしながら、3人のお子さんを育てました。

6年程前に自分のお店を作りたいと思い、寺尾でMANY ASIA SHOPを開きました。お店では、日本ではあまり見かけないラオスやタイの食材のほか、手作りのラオス菓子も販売しています。今は、念願だった自分のレストランを作るために準備中で、ラオス料理やタイ料理を提供する予定だそうです。

「最近楽しみにしていることは?」と聞くと、「毎日が楽しみ!」との答えが。日曜日に家族が集まってご飯を食べたり、お店で誕生日会を開いたりするのが楽しいとのこと。特に、「来年孫が産まれたらもっと楽しい!」と笑顔で話してくれたのがとても印象的でした。

이 정보자료는 시청, 시내공공시설 외에, 아야세 다운히루즈(1층접수 옆) ave아야세점 아야세 우편국(ATM옆) 시민스포츠 센터(체육관)에 비치되어 있습니다.

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。



## 「あやせ 국제 페스티벌」에 참가하여 같이 즐기자

제 18 회 「아야세 국제 페스티벌」이 다음과 같이 개최됩니다. 시내에 살고 있는 외국인과 일본인과의 교류를 통해 서로가 이문화이해를 깊이는 귀중한 장소입니다 꼭 참가하시기 바랍니다.

◆일 시 2017년 2월 26일(일) <개장 12시 •개연 12시 30분 •종연 15시 45분>

◆장 소 아야세시 오엔스 문화회관 소홀 (입장무료)

◆참가자 모집

시내에 재주,재근,재학하고 있는 분이나, 시내에서 활동하고 있는 개인 또는 단체 분을 대상으로 페스티벌 참가자를 모집합니다.(국적,연령제한 없음)다수의 참가를 기대합니다. 모집기간은 2016년 12월 16일(금)까지 입니다.

- ① 스피치 대표자→외국인은 일본어로,일본인은 외국어로 스피치(테마 자유)
- ② 패퍼먼스 출장자→세계의 춤이나 악기연주등 발표 (테마 자유)



당일운영 보ランティア•스타아프는 페스티벌 당일까지 모집하고 있습니다. 회장설영이나 입장정리,진행보조,음식물 배포등, 응모등의 문의는 아야세 국제 페스티벌 실행위원회 사무국 (아야세 시청 시민협동과내 TEL 0467-70-5640)까지

## 「あやせ国際フェスティバル」に参加し、一緒に楽しみましょう

第18回「あやせ国際フェスティバル」が次の通り開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な場です。ぜひ皆さん参加してください。

◆日時 2017年2月26日(日) <開場 12時 •開演 12時30分 •終演 15時45分>

◆場所 綾瀬市オーエンス文化会館小ホール (入場無料)

◆参加者の募集



市内に在住や在勤、在学している方や市内で活動している個人や団体のの方々を対象にして、フェスティバルの参加者を募集しています。(国籍や年齢の制限なし)多数の参加をお待ちしています。なお、募集期間は、2016年12月16日(金)までです。

- ①スピーチの発表者 → 外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチ(テーマは自由)
- ②パフォーマンスの出場者 → 世界の踊りや楽器演奏などの発表(テーマは自由)

当日の運営ボランティア・スタッフは、フェスティバル当日まで募集しています。→会場の設営や入場整理、進行の補助、飲食物の配布など

応募などの問い合わせは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市役所 市民協働課内 Tel 0467-70-5640)まで。

### 【통역에 관해】

아야세시에서는 무료로 이용할수 있는 통역•번역을 하는 분(포르투갈어, 베트남어, 스페인어 만)이 계십니다. 시청 2층 시민협동과에 문의 바랍니다 (전화 0467-70-5640). 그리고 부정기 이지만 시청 1층 복지총무과(전화 0467-70-5614)에 생활보호의 상담통역원이 계십니다 창구 수속이나 상담등을 하실때 활용 하시기 바랍니다.

### 【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご利用ください。

「다언어 나비 가나가와」의 활용을!  
 ---4 언어 및 쉬운 일본어로 정보제공을 하고 있습니다---

「다언어 나비 가나가와」에서는, 「보건의료」 「육아지원」 「재해」 등에 관한 전화문의에, ①영어 ②중국어 ③타가로그어 ④베트남어 ⑤쉬운 일본어 스타아프가 대응하고 있습니다. 비용은 무료이니 많이 활용해 주십시오.

◆대응언어와 요일

- ①영어: 화요일·목요일·금요일    ②중국어: 월요일·수요일·목요일
- ③타가로그어: 수요일·금요일    ④베트남어: 월요일·화요일
- ⑤쉬운 일본어: 월요일~금요일



◆전화번호 045-316-2770

◆접수시간 오전 9시부터 12시, 오후 1시부터 4시(토요일·축일·연말연시·켄민센터 휴관일은 제외)

◆주소 〒221-0835 요코하마시 가나가와구 쓰루야쵸 2-24-2 가나가와켄민센터 13층  
 다언어지원센터 가나가와 내

★상담창구도 있습니다. 창구에서의 상담은 오후 5시 45분까지 접수합니다(오후 4시부터는 쉬운일본어로만 대응) 그리고 「다언어나비가나가와」에 관한 상세한 정보는 하기 URL 부터 다운로드 할수 있습니다

<http://www.kifjp.org/kmlc> (상기 5 언어로 대응 하고 있습니다)

「<sup>たげんご</sup>多<sup>ご</sup>言語<sup>なび</sup>ナビ<sup>かながわ</sup>かながわ」의 활용을!  
 --- 4言語及びやさしい日本語で情報提供をしています。 ---

「<sup>たげんご</sup>多<sup>ご</sup>言語<sup>なび</sup>ナビ<sup>かながわ</sup>かながわ」では、「<sup>ほけんいりょう</sup>保健医療」「<sup>こそだてしえん</sup>子育て支援」「<sup>さいがい</sup>災害」などに関する電話の問い合わせに、①<sup>えいご</sup>英語、②<sup>ちゅうごくご</sup>中国語、③<sup>たがろくご</sup>タガログ語、④<sup>べとなむご</sup>ベトナム語、⑤やさしい<sup>にほんご</sup>日本語で<sup>スタッフ</sup>スタッフが<sup>たいおう</sup>対応しています。費用は<sup>無料</sup>無料ですので、<sup>大い</sup>大いに<sup>ご活用</sup>ご活用ください。

◆<sup>たいおうげんご</sup>対応言語と曜日

- ①<sup>えいご</sup>英語: <sup>かよう</sup>火曜・<sup>もくよう</sup>木曜・<sup>きんよう</sup>金曜    ②<sup>ちゅうごくご</sup>中国語: <sup>げつよう</sup>月曜・<sup>すいよう</sup>水曜・<sup>もくよう</sup>木曜
- ③<sup>たがろくご</sup>タガログ語: <sup>すいよう</sup>水曜・<sup>きんよう</sup>金曜    ④<sup>べとなむご</sup>ベトナム語: <sup>げつよう</sup>月曜・<sup>かよう</sup>火曜    ⑤やさしい<sup>にほんご</sup>日本語: <sup>げつよう</sup>月曜~<sup>きんよう</sup>金曜



◆<sup>でんわばんごう</sup>電話番号

045-316-2770

◆<sup>うけつけじかん</sup>受付時間

午前9時から12時、午後1時から4時(土曜・祝日・年末年始・<sup>けんみんせんたー</sup>県民センター休館日は除く)

◆<sup>じゅうしょ</sup>住所

〒221-0835 <sup>よこはまし</sup>横浜市<sup>しんない</sup>神奈川<sup>くわん</sup>区<sup>つるやまち</sup>鶴屋町2-24-2 <sup>かながわけんみんせんたー</sup>かながわ県民センター13階  
<sup>たげんごしえんせんたー</sup>多言語支援センター<sup>かながわ</sup>かながわ内

★<sup>そうだんまどぐち</sup>相談窓口もあります。窓口での<sup>そうだん</sup>相談は午後5時45分まで<sup>うけつけ</sup>受付けます。(午後4時から<sup>やさしいにほんご</sup>やさしい日本語のみの<sup>たいおう</sup>対応です。)なお、「<sup>たげんご</sup>多<sup>ご</sup>言語<sup>なび</sup>ナビ<sup>かながわ</sup>かながわ」についての<sup>しやうさい</sup>詳細な<sup>じやうほう</sup>情報は、<sup>かき</sup>下記URL から<sup>たうんろく</sup>ダウンロードすることができます。

<http://www.kifjp.org/kmlc> (上記の5言語で<sup>たいおう</sup>対応しています。)

【다언어 정보자료에 관해】

시청1층시민홀에 다언어정보자료코너를 개설하고 있습니다. 이코너는 다언어정보자료와 국제관계 간행물이 있으며, 자유롭게 이용 할수가 있습니다.

【<sup>たげんごじやうほうしりよう</sup>多言語情報資料について】

<sup>あやせしやくしょ</sup>綾瀬市役所1階<sup>かいいんほーる</sup>市民ホールに「<sup>たげんごじやうほうしりよう</sup>多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、<sup>たげんご</sup>多言語の<sup>じやうほうしりよう</sup>情報資料や<sup>こくさいかんけい</sup>国際関係の<sup>かんこうぶつ</sup>刊行物が<sup>おき</sup>置かれてあり、<sup>じゆうりよう</sup>自由に利用することができます。





## 화재나 지진재해에 대비를 위해 -----「방재가이드」(다언어판)의 소개-----

아야세시에서는 화재나 지진이 발생했을 때 외국인 여러분이 어떠한 행동을 취하면 좋은가, 또는 평상시 부터 어떠한 준비를 해두어야 하는가를 표시한 「방재가이드」(9 언어대응)가 작성되어 있습니다.

- ◆대응언어 ①영어 ②포르투갈어 ③태국어 ④라오스어 ⑤한글  
⑥중국어 ⑦스페인어 ⑧베트남어 ⑨캄보디아어

- ◆주 내용 •화재,구급,구조시 통보방법 •화재가 발생했다면 •소화기 사용법  
•지진으로 부터 자신을 지키는 10 개조 •만일에 대비해서

이 가이드는 아야세시청 방재대책과 (시청 2 층 사무동)에서 복사관을 입수할수 있으며, 그외에 하기 URL 로 부터 다운로드 할수 있습니다. 필히 한권 손대는 곳에 두고 비상시에 대비 해주시기 바랍니다.

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other00013200/bousai.tagemngogaido.pdf>

〈문의 : 아야세시청 방재대책과 TAL 0467-70-5641〉



## 火災や地震の災害に備えるために 「防災ガイド」(多言語版)の紹介

綾瀬市では火災や地震が起きた時に外国人の皆さんがどのような行動をとればよいか、あるいは普段からどのような準備をしておけばよいかなどを示した「防災ガイド」(9言語対応)が作成されています。

- ◆対応言語 ①英語 ②ポルトガル語 ③タイ語 ④ラオス語 ⑤ハン글  
⑥中国語 ⑦スペイン語 ⑧ベトナム語 ⑨カンボジア語

- ◆主な内容 •火災、救急、救助時の通報の仕方 •火災が起きたら  
•消火器の使い方 •地震から身を守る10か条 •万に備えて

なお、このガイドは綾瀬市役所の防災対策課(市役所2階の事務棟)でコピーを入手することができるほか、下記のURLからダウンロードすることができます。ぜひ1冊手元に置いて非常時に備えて下さい。

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000013200/bousai.tagemngogaido.pdf>

〈問い合わせ : 綾瀬市役所 防災対策課 TEL 0467-70-5641〉

### 다음 호의 예정 • 문의처 次号の予定 • 問い合わせ先

다음 호는 2017년 2월 발행예정 입니다 이 정보 지에 관한 의견이나 문의는 아야세시청 시민협동과 자치협동 담당에게 전화 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2017年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail su1140@city.ayase.kanagawa.jp

이 정보지는 외국인주민이 지역의 일원으로 생활하기 쉬운 환경을 만들기위한 정보자료로, 보ランティア 분들의 협력으로 작성하고 있습니다. 이 정보지는, 외국인 주민의 지역 일원으로서暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアーの方々の協力で作成しています。

다언어정보자료의 백넘버는 시청 시민협동과에서도 배포하고 있고, 시의 홈페이지(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)로부터 다운로드 할수 있습니다.

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。